

Елизарова Анастасия Алексеевна

Коренева Анастасия Вячеславовна

РЕГИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ КУРС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ

***Аннотация:** в главе монографии обосновывается необходимость использования регионально ориентированного электронного курса как средства дополнительного образования при обучении русскому языку в полиэтнической среде. На основе результатов анкетирования учителей, работающих в полинациональных классах, определены проблемы обучения русскому языку детей-инофонов в школах Мурманской области. Представлен краткий обзор интернет-ресурсов, позволяющих совершенствовать знания и умения по русскому языку. Описываются структура и содержание авторского регионально ориентированного электронного курса, который включает материалы, способные продемонстрировать специфику Кольского Севера, его языковые и культурные особенности. Утверждается, что такой курс не только позволит развить языковую и лингвокультуроведческую компетенцию детей-инофонов, но и будет способствовать более успешной социально-языковой адаптации обучающихся.*

***Ключевые слова:** полинациональные классы, полиэтническая среда, дети-инофоны, интернет-ресурсы, русский язык как неродной, лингвокультуроведческая компетенция, электронный курс.*

***Abstract:** in the chapter of the monograph justifies the need to use a regionally oriented e-course as a means of additional education in teaching the Russian language in a multi-ethnic environment. Based on the results of the survey of teachers working in polynational classes, the problems of teaching the Russian language of Inophone children in schools in the Murmansk region were identified. A brief overview of Internet resources allowing to improve knowledge and skills in the Russian*

language is presented. The structure and content of the author's regionally oriented e-course are described, which includes materials that can demonstrate the specifics of the Kola North, its linguistic and cultural characteristics. It is argued that such a course will not only allow developing the linguistic and linguoculturalist competence of Inophone children, but will also contribute to a more successful socio-language adaptation of students.

Keywords: *polynational classes, polyethnic environment, children-inophones, Internet resources, Russian language as non-native, linguoculturalist competence, electronic course.*

Исследование реализуется в рамках инициативной НИОКР №122061400030-3 («Родной язык и литература в социокультурном и образовательном пространстве Кольского Севера»).

На современном этапе развития российского образования возрастает потребность в обновлении сложившейся системы преподавания русского языка в полинациональных классах средней образовательной школы.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту, планируемые личностные результаты по дисциплине «Русский язык» предусматривают понимание русского языка как одной из основных национально-культурных ценностей русского народа, осознание эстетической ценности русского языка; уважительное отношение к языку, гордость за него; потребность сохранить чистоту русского языка как явления национальной культуры. В связи с этим на уроках русского языка в полинациональных классах важное значение приобретает развитие у школьников культуроведческой компетенции, обучение в рамках диалога культур как средства «осознания учащимися многообразия духовного и материального мира, признания и понимания ими ценностей другой культуры, формирования умения жить и общаться в многонациональной стране» [1, с. 141].

Согласно статистическим данным, за последний год уровень прибывающих на Кольский полуостров иммигрантов из ближнего зарубежья увеличился

на 30%, соответственно количество детей-инофонов, поступающих на обучение в общеобразовательные учреждения увеличилось соразмерно. Для реализации всех образовательных задач в обучении русскому языку требуется создание дополнительных образовательных курсов, учитывающих национальную составляющую детей-инофонов, курсов, которые помогли бы им выйти на нужный уровень знания русского языка, пройти мягкую адаптацию и самоидентифицироваться в новой культуре.

Этот фактор обуславливает актуальность данного исследования, в котором описывается целесообразность использования основанного на лингвокультурологическом подходе электронного курса как средства получения дополнительного образования при обучении русскому языку в полинациональной среде.

В центре внимания нашего исследования – дети-инофоны, получающие образование в полинациональной среде школ Кольского края и процесс их обучения русскому языку.

Основные задачи практической части исследования:

- 1) обосновать правомерность выбора лингвокультурологического подхода при обучении детей-билингвов;
- 2) определить проблемы в обучении русскому языку детей-инофонов в школах Мурманской области;
- 3) выявить этнопсихологические особенности билингвов, которые необходимо учитывать в процессе обучения;
- 4) определить преимущества электронного курса как формы реализации дополнительного образования в полинациональном классе;
- 5) разработать структуру регионально ориентированного электронного курса, формирующий лингвокультуроведческую компетенцию обучающихся в школах Кольского Севера.

Методологическую основу исследования составили:

– методические труды по работе с детьми мигрантов (Н.Н. Касенкова, О.В. Мусатов, Г.К. Джурабаева и др.);

- работы по анализу языковых и речевых трудностей детей-билингвов и этнолингвистике (М.Ю. Боченков, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.);
- работы по лингвокультурологии (В.А. Маслова, В.В. Красных и др.);
- научные публикации, описывающие зарубежный опыт обучения в полинациональных классах (Ю.Г. Акимов, Р.С. Баур, J.Cummins и др.);
- работы по методике преподавания русского языка как неродного и иностранного, в том числе с использованием ИКТ (Е.А. Быстрова, А.Н. Щукин, Е.Ю. Скороходов, Л.В. Московкин, Е.С. Полат, Н.М. Шанский и др.);
- теоретические труды и практические исследования, отражающие специфику национально-регионального компонента по русскому языку для Мурманской области (Л.А. Коренева, О.Д. Родченко, И.С. Меркурьев и др.).

В России есть много полинациональных регионов (Кавказ, Среднее Поволжье, Сибирь и т. д.), в которых успешно решаются вопросы билингвального обучения, обучения русскому как неродному, сохранения языков и диалектов различных народов. Активная работа в этой области ведется также в Санкт-Петербурге и, конечно, в Москве, которая является одним из крупнейших многонациональных мегаполисов в мире и центров притяжения миграционных потоков. Ученые и преподаватели-практики все чаще отмечают, что в современных условиях наиболее эффективной моделью в усвоении детьми русского языка как второго или как неродного является практические курсы языка, основополагающей задачей которых выступает формирование лингвокультурной компетенции учащихся. Подобные курсы должны быть основаны на таких методических принципах, как практическая направленность, коммуникативность, лингвострановедческий подход к обучению, обогащение фоновыми знаниями, внедрение языковой среды [5, с. 276].

В связи с темой нашего исследования рассмотрим степень разработанности вопросов обучения русскому языку детей-инофонов и проблемы, возникающие в полинациональных классах средних общеобразовательных учреждений Мурманской области.

Как уже говорилось, за последние годы, ввиду демографических изменений и политической ситуации увеличился поток иностранных мигрантов из стран СНГ в Мурманскую область. Так, по данным Министерства Внутренних дел РФ в период с января по сентябрь 2021 года число иностранных лиц и лиц без гражданства, имеющих действительные виды на жительство на конец отчетного периода составило 2950 человек, из них оформлено разрешений на работу 1485 человекам.

В этих условиях учебные классы общеобразовательных учреждений становятся все более полинациональными. Дети мигрантов, прибывающие в Арктический регион, русским языком, как правило, владеют лишь на пороговом уровне или, так называемом, бытовом уровне. При этом такие ученики часто не понимают значения многих употребляемых ими слов, так как дома родители в основном общаются со своими детьми на родном языке. В школе же учащиеся-инофоны вынуждены общаться с учителями и одноклассниками только на русском языке, преодоление языкового барьера создает для большинства из них существенные трудности, поэтому их интеграция в учебный процесс и в учебный коллектив затруднительна.

Для того чтобы определить, насколько решена проблема обучения детей-инофонов в полинациональной среде, нами было проведено анкетирование, которое позволило выявить, какие методы применяются в обучении инофонов, с какими проблемами при интеграции инофонов в образовательную среду сталкиваются преподаватели и какое методическое сопровождение используется для реализации образовательных целей и задач.

Анкета включала ряд вопросов, как открытых, так и с выбором ответа. Приведем ее сокращенный вариант.

1. Знаете ли Вы разницу между билингвами и инофонами?
2. Известна ли Вам специфика обучения и поведения билингвов в полинациональной группе?
3. Знаком ли Вам лингвокультурологический подход в обучении детей?

4. Наблюдаются ли в процессе адаптации билингвов в полинациональном классе следующие проблемы: слабая интеграция в группу из-за низкого знания русского языка, непонимание русской культуры, ее смысловых и ценностных нормативных особенностей, отстранение от сверстников и замкнутое поведение ввиду нетолерантного климата в отношении детей иных национальностей?

5. Возникают ли сложности в общении детей-инофонов с русскоговорящими обучающимися? Если да, то какие?

6. Какова динамика успеваемости в зависимости от успешной или неуспешной адаптации билингвов в полинациональной группе?

7. Нуждаются ли билингвы в обучении в рамках дополнительного образования для успешного достижения основных образовательных целей и задач?

Опишем результаты, полученные в ходе анкетирования учителей русского языка и литературы, работающих в Муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении г. Мурманска Средняя общеобразовательная школа №45. Выбор этой школы обусловлен тем, что за последние три года в ней наблюдается существенный рост обучающихся, прибывших из стран ближнего зарубежья.

На вопросы о понятии билингвизма, разнице между детьми-билингвами и детьми-инофонами почти все учителя ответили успешно. Однако лишь словесники имеют четкое представление о процессах адаптации и специфике поведения билингвов в полинациональной среде, только одному учителю известны образовательные программы в этой области. Каждый из респондентов обучал детей-инофонов в классе, и в основном все учителя отмечали слабую интеграцию в учебную группу из-за низкого уровня знания русского языка, отмечалась несбалансированность словарного запаса, логопедические проблемы и нарушения интонационно-ритмической организации речи.

Все учителя знакомы с лингвокультурологическим подходом и по возможности изучают на занятиях язык, литературу, культуру и историю Кольского края.

В отношении вопросов поведения билингвов в учебной группе большинство отмечает положительную статистику – отсутствие затруднений, связанных с

эмоциональным откликом билингвов, со спецификой их культурной самоидентичности. Лишь один учитель указывает на наличие буллинга (непристойные шутки, насмешки и прозвища) в отношении таких детей со стороны русскоязычных одноклассников, отмечает трудности в понимании инофонами культурных особенностей людей, что препятствует их общению со сверстниками.

При ответах на вопрос, идентифицируют ли себя инофоны с русской культурой, мнения преподавателей разделились, но большинство все же отметили, что идентификации не происходит, так как в семьях детей-инофонов знания об истории России, о русской культуре, традициях и обычаях не достаточны и их роль в воспитании личности ребенка незначительна. Кроме того у родителей отсутствуют возможности или желание поддерживать интерес детей к изучению русского языка.

Результаты анкетирования подтвердили также содержащиеся в официальных источниках сведения о том, что, исходя из миграционной картины Кольского края, полинациональную учебную среду составляют в большей степени народы из Центральной Азии. Такие народы имеют ярко выраженные этнокультурные, психологические и психофизические особенности, которые необходимо учитывать при обучении русскому языку как неродному [6].

Отвечая на вопрос о том, оказывает ли положительное влияние наличие кросскультурной составляющей в учебном классе, все учителя отметили наличие нерешенных проблем в области обучения полинациональных групп. Лишь один человек указал, что учителя и классные руководители формируют в классе представление о необходимости доброжелательного общения, толерантности, уважительных отношений между детьми, говорящими на разных (родных) языках.

На вопросы об успеваемости билингвов ответы учителей не были однозначными. Некоторые учителя отмечают рост успеваемости и считают, что билингвы в целом успешно справляются с образовательными задачами. Другие преподаватели дают отрицательные ответы, обуславливая это тем, что наличие низкого уровня успеваемости наблюдается у детей из семей, в которых говорят преимущественно на родном языке. При этом нельзя игнорировать тот факт,

что учителя описывали свой опыт работы с разновозрастными билингвами, а возраст определяет специфику адаптации, поведение, набор уже сформированных учебных навыков и, как следствие, уровень успеваемости. Самым проблематичным, по мнению учителей, является возраст 12–15 лет, так как у детей к этому времени уже сформирована языковая картина мира, развиты учебные навыки и имеется понимание культурной самоидентичности.

Однозначно положительные ответы дали все учителя на вопросы о том, нуждаются ли билингвы в дополнительных мерах образовательной поддержки. Респонденты отмечают, что помимо очных дополнительных занятий, необходимо активно использовать интернет-ресурсы и электронные курсы, которые бы помогли инофонам своевременно и успешно осваивать образовательную программу. В ходе анкетирования удалось выяснить, что некоторые учителя используют в качестве дополнительного обучения такие интернет сайты, как: www.reshe.edu.ru, www.uchi.ru, www.neznaika.info. Учителя отмечают заинтересованность инофонов и положительный результат от применения данных электронных ресурсов.

Анкетирование еще раз подтвердило, что в настоящее время неотъемлемой частью современного образования становится освоение и использование преподавателем инновационных технологий в обучении русскому языку как неродному в полинациональных классах. Значительная роль отводится дистанционным образовательным технологиям, которые включают в себя разнообразные электронные, информационные и образовательные ресурсы, дающие возможность обучающимся в полной мере освоить образовательные программы [4]. При этом важным фактором, обеспечивающим эффективность использования информационно-коммуникативных технологий в обучении русскому языку как неродному, является разработка и целенаправленное использование комплекса электронных учебных материалов для преподавателей, которые должны учитывать специфику преподавания русского языка в полинациональных классах.

В настоящее время существует достаточное количество обучающих платформ, интернет-ресурсов, позволяющих совершенствовать знания и умения по

русскому языку на расстоянии, однако большинство из них ориентировано на людей, в достаточной мере владеющих английским языком как языком-помощником. Назовем некоторые интернет-ресурсы, которые можно использовать для обучения детей-инофонов из стран СНГ, хорошо знающих только свой родной язык.

Drops

Приложение предлагает наглядное изучение языка, каждое слово снабжено иллюстрацией, к ней же привязывается значение слова. Данное приложение предназначено в первую очередь для изучения лексики на родном языке (носитель языка пополняет словарный запас своего языка). Однако, если обучающийся владеет неродным языком на бытовом уровне, то он сможет изучать лексику, запоминать слова за счет многократного повторения.

HiNative

Анонс данного интернет-ресурса звучит следующим образом: «Приложение поможет найти ответ на любой вопрос. Если вы хотите услышать, как читается слово, узнать, что значит незнакомый фразеологизм, или просто поболтать по-русски – добро пожаловать в HiNative! А еще пользователи с удовольствием поделятся своими секретами изучения языка, расскажут о культурных мероприятиях и любимых местах в России».

Отметим, что данное приложение не является обучающим, его возможности позволяют обмениваться знаниями с людьми разных профессий, возрастов и уровня знания того или иного языка. Положительным моментом является то, что есть возможность обсуждать вопросы русской культуры, смысловые значения фразеологизмов, пословиц и т. п.

Русский как иностранный. Онлайн-тренажер

Тренажер позволяет развить навыки говорения, чтения, аудирования, осуществить подготовку к тесту (A1, A2). Он предоставляет возможность изучать русский язык широкому кругу пользователей, но при условии наличия минимальных знаний русского языка, так как интерфейс на русском языке. Задания на обучение русскому языку уровня A1 и A2 аналогичны, содержат 5 тематиче-

ских блоков, отличаются по сложности грамматики и лексики. Каждый блок оснащен видеоматериалом и разнообразными заданиями, с возможностью прослушивания всей лексики. В конце обучения предусмотрен тест на проверку полученных знаний.

Курс для детей-билингвов по русскому языку от Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина «Русский язык для наших детей»

Курс содержит: тесты на знание языка; упражнения и интерактивные игры с культуроведческой и страноведческой направленностью; библиотеку, организованную по уровням владения языком; методический кабинет для педагогов и интересующихся родителей.

В данном курсе собран обширный материал по обучению детей-билингвов, возможность дополнительного обучения для детей 5, 6, 7 и 18+ лет. Также в курсе предусмотрен раздел «беседы с родителями», в котором родители могут ознакомиться с информацией о формировании билингвальной личности в условиях ограниченной речевой среды, о международной системе сертификационного тестирования на уровень владения русским языком и т. д.

Как видим, электронных курсов, которые можно полностью или частично использовать для дополнительного обучения двуязычных детей достаточно много, однако все они не учитывают особенности региона, в котором учатся дети. Вместе с тем на современном этапе развития лингвистического образования особую актуальность приобретает разработка электронных курсов, включающих материалы, которые способны продемонстрировать специфику региона, его обычаи и традиции, дают возможность соприкоснуться с местной топонимикой, регионализмами и диалектизмами, что облегчит процесс социально-языковой адаптации детей-инофонов.

В рамках данного исследования нами предпринята попытка разработать регионально ориентированный электронный курс, формирующий лингвокультуроведческую компетенцию обучающихся и включающий материалы, которые способны продемонстрировать специфику Кольского Севера. Создаваемый нами курс основывается на материалах курса для детей-билингвов по русскому

языку от Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина «Русский язык для наших детей» [7] и будет базироваться на электронной платформе MOODLE. Региональное содержание разрабатывается на основе существующих в Мурманской области учебных и учебно-методических материалов по лингвистическому краеведению на уроках русского языка ([2], [3] и др.).

Структура курса включает в себя 5 блоков:

- лексика/ грамматика;
- чтение;
- аудирование;
- культура/традиции;
- тренировочные тесты.

Блоки состоят из подразделов и тематических заданий, причем в каждом подразделе, помимо языкового и речевого компонентов, есть региональная составляющая (диалоги на региональную тематику, региональные письменные тексты для языкового разбора, регионально-маркированная лексика и пр.). Мурманская область является регионом с самобытным природно-ландшафтным комплексом, уникальным географическим положением, богатой историей и уникальной культурой, поэтому использование в электронном курсе регионального компонента поможет в адаптации детей-инофонов к новым, специфическим для них условиям, позволит ознакомиться с особенностями региона, почерпнуть информацию о языке, культуре, обычаях и традициях народов, населяющих Кольский Север.

Кратко опишем содержание каждого блока.

1. Лексика/грамматика – использование тематических словарей по разделам: природа, транспорт, спорт и отдых. Каждый раздел делится на категории, например, раздел природа делится на категории: растения, времена года, животные крайнего севера, фрукты, ягоды и т. д.

В каждой тематической группе словаря предусматривается визуализация и аудиосопровождение (белый медведь – картинка, написание слова с ударением и произношение слова).

Чтение – обучение алфавиту, используя видеоуроки, задание на идентификацию букв и звуков в словах и т. д. Для реализации лингвокультурологического подхода целесообразно использование регионально-маркированных слов (морошка, сейд, тундра, ягель, сопки, залив, иней), выразительное чтение стихов региональных поэтов, использование фольклорных текстов, народных сказок, например, «Чакхли», «Счастье дочери мышиноного короля» и т. д.

Аудирование – в блоке будут собраны задания в развлекательной форме, например:

- игра «собираем чемодан» и 3 варианта – собираемся летом на море, идем в поход, хотим покататься на лыжах (слушаем текст и отмечаем картинки, которые слышим; в данном блоке также будут использованы тексты, связанные с природой Кольского края);

- игра «кто изображен на фотографии» (прослушивая текст, обучаемый должен по описанию понять, о каком человеке идет речь). На фотографии могут быть изображены люди в национальных костюмах коренных малочисленных народов Кольского края, а также люди в национальных костюмах Средней Азии.

Можно использовать и такие игры, как:

- «угадай животное» (используются животные, характерные для Мурманской области и / или для среды обитания Средней Азии);

- «в магазине» (используются названия продуктов, фруктов, овощей и даже специй, характерных для базовой культуры билингва, а также для культуры, в которую билингв погружается);

- «кто что выбрал», загадки на основе лексики коренных малочисленных народов Кольского края.

Блок культура/традиции будет иметь категории:

- общие сведения о России (Россия – многонациональное государство; Русский язык в России и мире; вклад России в мировую культуру; вклад России в мировую науку),

– традиции и образ жизни россиян (религия в Российском государстве; образование в России; Российские праздники; нормы поведения и этикет в Российском обществе; традиционная русская кухня),

– история, культура и традиции Кольского края (специфика местного климата, культура малочисленных народов, традиции и т. д.).

Отметим, что вся информация будет предоставляться в печатном виде с визуальным рядом, а также в форме аудиосообщения. Все задания будут базироваться на пройденном материале и с аналогичной подачей.

Также указанный курс будет включать блок методических рекомендаций для родителей и учителей, в котором будет представлена информация о современной интерпретации билингвизма, о международной системе сертификационного тестирования детей-билингвов на уровень владения русским языком, психологическое сопровождение обучения и воспитания детей-билингвов, а также информация о возможных нарушениях речи детей-билингвов.

Курс будет иметь опцию сохранения прогресса и учета достижений обучаемого для того, чтобы данная дополнительная форма поддержки была эффективна и преподаватель имел возможность осуществлять контроль над нуждающимися в дополнительном образовании обучающимися [50].

На данный момент разрабатывается подробное содержание курса. В следующем году будет проходить его апробация в полинациональных классах школ Мурманской области.

Считаем, что использование такого курса, адаптированного под культуру и традиции Кольского края, как средства дополнительного обучения в классах с полинациональной составляющей поможет инофонам более успешно справляться с образовательными целями и задачами, не отставать от программы и плавно интегрироваться в полинациональную среду, имея при этом возможность сохранять свою культурную самоидентичность.

Список литературы

1. Быстрова Е.А. Обучение русскому языку в школе: учеб. пособ. для студ. пед. вузов / Е.А. Быстрова. – М.: Дрофа, 2004. – 240 с.

2. Коренева Л.А. Лексика Кольского Севера в школьном курсе русского языка: учебный тематический словник и система упражнений / Л.А. Коренева. – Мурманск: Пазори, 1998. – 82 с.

3. Край наш северный. Сборник задач и упражнений по русскому языку: учебное пособие для учащихся 5–9 классов общеобразовательных учреждений Мурманской области / под ред. Л. А. Кореновой. – Мурманск: Пазори, 2002. – 124 с.

4. Полат Е.С. Дистанционное обучение: учебное пособие / Е.С. Полат. – М.: ВЛАДОС, 2008. – 190 с.

5. Протасова Е.Ю. Многоязычие в детском возрасте / Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина. – СПб.: Златоуст, 2005. – 276 с.

6. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология: учебник / Т.Г. Стефаненко. – М.: Институт психологии РАН; Академический проект, 1999. – 320 с.

7. Русский язык для наших детей. Учебно-тренировочный контент и методические материалы для поддержки образовательной деятельности на русском языке // Портал «Образование на русском» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://rus4chld.pushkininstitute.ru/#/>

Елизарова Анастасия Алексеевна – магистр филологии, старший преподаватель кафедры филологии и медиакоммуникаций, аспирант, ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет», Россия, Мурманск.

Коренева Анастасия Вячеславовна – д-р пед. наук, доцент, профессор кафедры филологии и медиакоммуникаций, ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет», Россия, Мурманск.
